

ドイツ語
DEUTSCH

Sambanze

三番瀬

Genießen Sie den Seewind im Sambanze.

Sambanze ist ein Wattgebiet, dass wie durch ein Wunder im Herzen der Bucht von Tokio erhalten geblieben ist. Wenn Sie hier spazieren gehen, breiten sich vor Ihren Augen ein schönes Watt und seichtes Meer aus.

Funabashi Sambanze Seaside Park
Adresse: Shiomi-cho 40, Funabashi
(Etwa 25 Min. zu Fuß von Keisei Funabashi Bhf.)
http://www.sambanze.jp/

三番瀬で、潮風につつまれる。

東京湾の最も奥に奇跡的に残った三番瀬の干潟。一步、足を踏み入ると、美しい干潟と浅い海が広がります。

ふなばし三番瀬海浜公園 ☎047-435-0828
船橋市潮見町40 京成船橋駅からバスで約25分



FUNABASHI CITY

Willkommen in der Stadt Funabashi.
Hier finden Sie sowohl Stadtleben
als auch die Schönheit der Natur

都市と自然が調和したまち 船橋へ、ようこそ

Funabashi H.C. Andersen Park

ふなばしアンデルセン公園

Treten Sie ein in ein Feenreich voller Blumen.

Der Park wurde nach dem Märchenautor H. C. Andersen benannt, mit dessen Geburtsort Odense in Dänemark die Stadt Funabashi eine Städtepartnerschaft eingegangen ist.

Funabashi H.C. Andersen Park
Adresse: Kanahori-cho 525, Funabashi (Etwa 40 Minuten mit dem Bus vom Funabashi Bhf.)
http://www.park-funabashi.or.jp/and/

花々で彩られた、童話の国へ。

童話作家H.C. アンデルセン生誕の地、デンマーク王国オーデンセ市と船橋市が姉妹都市提携したことを記念して名付けられた公園です。

ふなばしアンデルセン公園 ☎047-457-6627
船橋市金堀町525 船橋駅からバスで約40分



FUNABASHI URBAN LIFE

Stadtleben in Funabashi.

Städtische Annehmlichkeiten in Funabashi: etwa 20 Kilometer von der Hauptstadt Tokio entfernt, bietet die Stadt Funabashi eine große Auswahl an Annehmlichkeiten und Attraktionen, wie zum Beispiel gute Wohnumgebungen und Bahnnetze, lebhaften Handel und Industrie, sowie einen Reichtum an Agrar- und Fischereiprodukten.

都市としての魅力……首都・東京から約20キロメートル。船橋は、充実した住環境や鉄道網、活気ある商工業、豊かな農産物や海産物など、多彩な魅力にあふれています。

Statistische Grunddaten der Stadt Funabashi (Stand: 1. April 2020)

Einwohnerzahl: 640.695, Fläche: 85,62 qkm
Partnerstädte: Hayward (USA), Odense (Dänemark), Xi'an (China)
市 基本情報 (2020年4月1日現在) 人口: 640.695人
面積: 85,62 km² 姉妹・友好都市: ヘイワード市(アメリカ)、オーデンセ市(デンマーク)、西安市(中国)

Internetpräsenz

Für genauere Information zur Stadt Funabashi besuchen Sie bitte unsere Internetseite.
船橋についてもっと知りたい人は、Webサイトへアクセス
Mit „The Allure of Funabashi“ können Sie nach einem Video mit englischen Untertiteln suchen.
船橋市を紹介した英語字幕付きの動画は、"The Allure of Funabashi"で検索



Herausgegeben von der Stadt Funabashi. * Die Informationen in diesem Blatt sind auf dem Stand vom 1. April 2020.

* Fotos und Abbildungen dienen nur zu allgemeinen Informationszwecken.
写真イラストはイメージです。

Einkaufen ショッピング

Einkaufserlebnis Funabashi

Die Stadt Funabashi hat viele große Einkaufszentren, wie zum Beispiel LaLaport TOKYO-BAY. Die Straßen in dieser lebhaften Stadt sind gesäumt von Geschäften mit langen Traditionen.

Mitsui Shopping Park LaLaport TOKYO-BAY
https://mitsui-shopping-park.com/lalaport/tokyo-bay/

イキイキ、おしゃれにお買い物
船橋には「三井ショッピングパークららぽーとTOKYO-BAY」を始め、大型商業施設が多数。また、老舗店が軒を連ねる商店街もあるなど、活気にあふれています。

三井ショッピングパークららぽーとTOKYO-BAY
☎0570-012784



Mode
TOBU Kaufhaus, Funabashi-Filiale
ファッション: 東武百貨店 船橋店

Einrichtungshaus
IKEA Tokyo-Bay
ホームファニッシング: IKEA Tokyo-Bay

traditionelles Kunsthandwerk
Links: Tsunaya Ito (Farberei),
Rechts: Morita Kimono-Geschäft (Kimono)
伝統工芸: 左: つるや伊藤 (染物店) 右: 森田呉服店 (呉服店)

Delikatessen グルメ



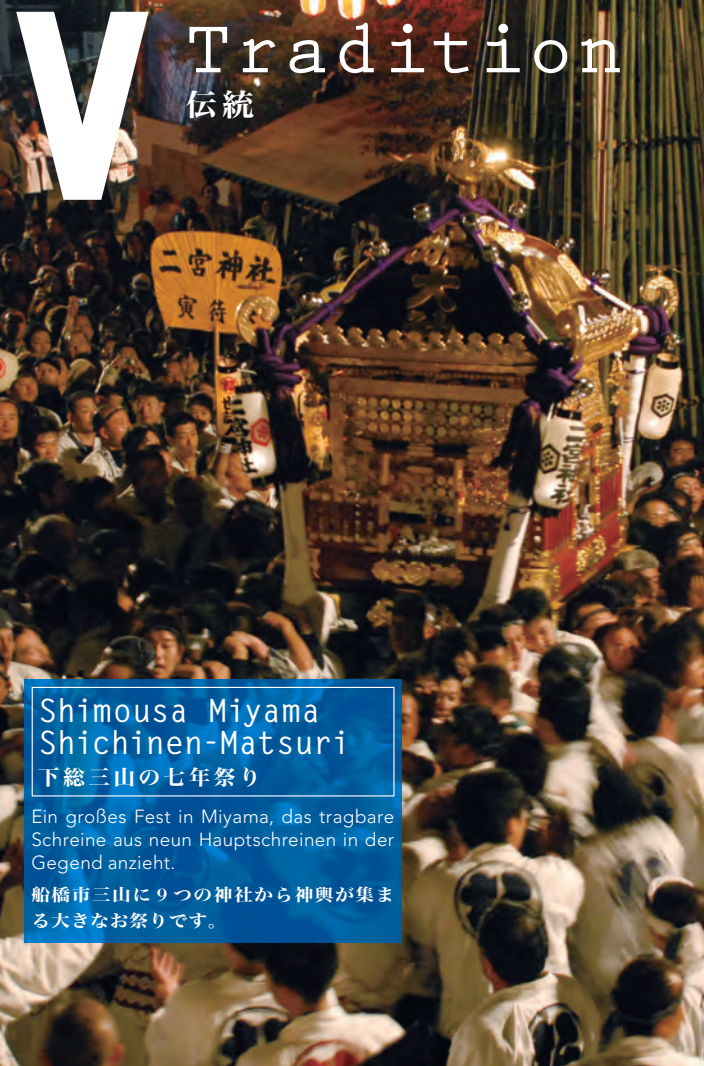
Eine von Restaurants und Kneipen gesäumte Gasse 居酒屋ストリート

In der Umgebung von Funabashi Bahnhof gibt es viele Restaurants, wo man Ramen, Yakitori, (Gegrillte Hühnchenspieße), Okonomiyaki (Japanische salzige Pfannkuchen) und noch andere lokale Spezialitäten, die vor Ort hergestellt worden sind, zubereitet worden sind.

船橋駅周辺では、ラーメン、焼き鳥、お好み焼きなどの飲食店が軒を連ねています。市の特産品を使ったご当地グルメも味わえます。



Tradition 伝統



Shimousa Miyama Shichinen-Matsuri 下総三山の七年祭り

Ein großes Fest in Miyama, das tragbare Schreine aus neun Hauptschreinen in der Gegend anzieht.

船橋市三山に立つの神社から神輿が集まる大きなお祭りです。

Schreine 神社

In der Stadt Funabashi gibt es zwei Schreine mit einer langen Tradition: Funabashi Daijingu (links) und den Ninomiya Jinja (rechts).

長い歴史を誇る「船橋大神宮」(左)と「二宮神社」(右)は、船橋を代表する神社です。



Sehenswürdigkeiten in der Stadt 市内の見所



Rennbahnen 競馬場

Funabashi ist die einzige Stadt in Japan, die zwei Pferderennbahnen hat.

市内に2つの競馬場があるのは、日本で船橋市だけです。

SHIRASE, ein ehemals für Antarktisexpeditionen genutzter Eisbrecher 元南極観測船SHIRASE

SHIRASE, ein Eisbrecher, der ehemals für Expeditionen in die Antarktis benutzt wurde, hat seinen Dienst beendet und liegt gegenwärtig im Hafen von Funabashi vor Anker, um Information zur globalen Umwelt zu verbreiten.

今は現役を退き、地球環境の発信基地として船橋港に停泊しています。



Der Frühling in Funabashi ist voller Kirschblüten und Menschen mit einem Lächeln auf den Lippen.

満開の桜と笑顔が、船橋の春を彩る

SPRING
FRÜHLING



Kirschblüten in der Stadt Funabashi (April)
Die Kirschblüten im Frühling sollten Sie nicht verpassen. Jedes Jahr Anfang April kommen eine Menge Besucher, um sie sich anzuschauen.
市内各地の桜(4月)
日本の花といえば桜。毎年4月上旬には市内も花見客でにぎわいます。



Muschelsammeln in Funabashi Sambhaze Seaside Park (Von April bis Mai)
Es ist der nächstgelegene Ort von Tokyo, ein beliebter Ort für Muschelsammeln.
ふなばし三番瀬海浜公園の潮干狩り(4月から5月)
東京から一番近い潮干狩り場として人気があります。

Eine funkelnde Stadt in der Sommersonne

夏の陽光にきらめくまち

SUMMER
SOMMER



Bürgerfest der Stadt Funabashi (Juli)
Diese jährliche Sommerattraktion zieht etwa 600.000 Besucher an.
ふなばし市民まつり(7月)
夏の風物詩「市民まつり」には、延べ60万人の人が集まります。



Feuerwerk im Funabashi Port Shinsui Park (Juli)
Etwa 8.000 Feuerwerksraketen erhellen den sommerlichen Abendhimmel.
船橋港親水公園の花火大会(7月)
約8.000発の花火が夏の夜空を彩ります。

Ein Hauch von Kultur im Herbst

秋風が運ぶ文化の薫り

AUTUMN
HERBST



Kagura (Oktober)
Kagura im Herbst sind traditionelle Musik und Tanz, die den Göttern gewidmet werden, um für die Ernte zu danken.
神楽(10月)
秋の神楽は、収穫の感謝を音楽と踊りで神にささげる伝統芸能です。



Funabashi Daijingu Sumo-Schaukampf (Oktober)
Sumo ist ein Nationalsport in Japan. In Funabashi werden Schaukämpfe von Kindern ausgetragen.
船橋大神宮奉納相撲大会(10月)
日本の国技「相撲」。船橋では、「子供相撲」が行われています。

Winterliche Lichtharmonie in Funabashi

冬の船橋を飾る、光のハーモニー

WINTER
WINTER



Festbeleuchtung (von Dezember bis Januar)
Im Winter können Sie sich beim Einkaufen an einer Festbeleuchtung erfreuen.
イルミネーション(12月から1月)
冬のオススは、イルミネーションを楽しみながらの買い物です。



Musikfestival für Tausend (Februar)
Eines der größten Musikveranstaltungen in der Stadt Funabashi mit mehr als 2.000 Künstlern.
千人の音楽祭(2月)
出演者が2.000人を超える市民による市内最大級の音楽イベント。



Färbereibesitzer
染物屋店主



Es gibt auch traditionelle Volklorekunst. Einzigartige Kunstfertigkeiten gibt es.



"Funabamon" (PR-Figur für die lokalen Marken von Funabashi)
船えもん
(ふなばし産品ブランド「船えもん」)



Kimono-Geschäftbesitzer
呉服店



Mitglieder von dem Bläserverein (Städtische Oberschule Funabashi)
吹奏楽部メンバー (市立船橋高等学校)



Ein Bauer, der Karotten anbaut
おなばし農家



Ich kann hier sowohl Natur als auch Stadt leben genießen. 自然と都市が調和しています。

PEOPLE OF
FUNABASHI

In dieser Stadt hat jeder Mensch ein Lächeln auf dem Gesicht. 船橋には、たくさんの笑顔があふれています。



"Funassyi" (Birnen Fee)
ふなっしー (梨の妖精)



Kendama Weltmeisterschaften (Yagiya Mittelschule)
けん玉世界チャンピオン(八木が谷中学校)



Komatsuna-Bauer
小松菜農家



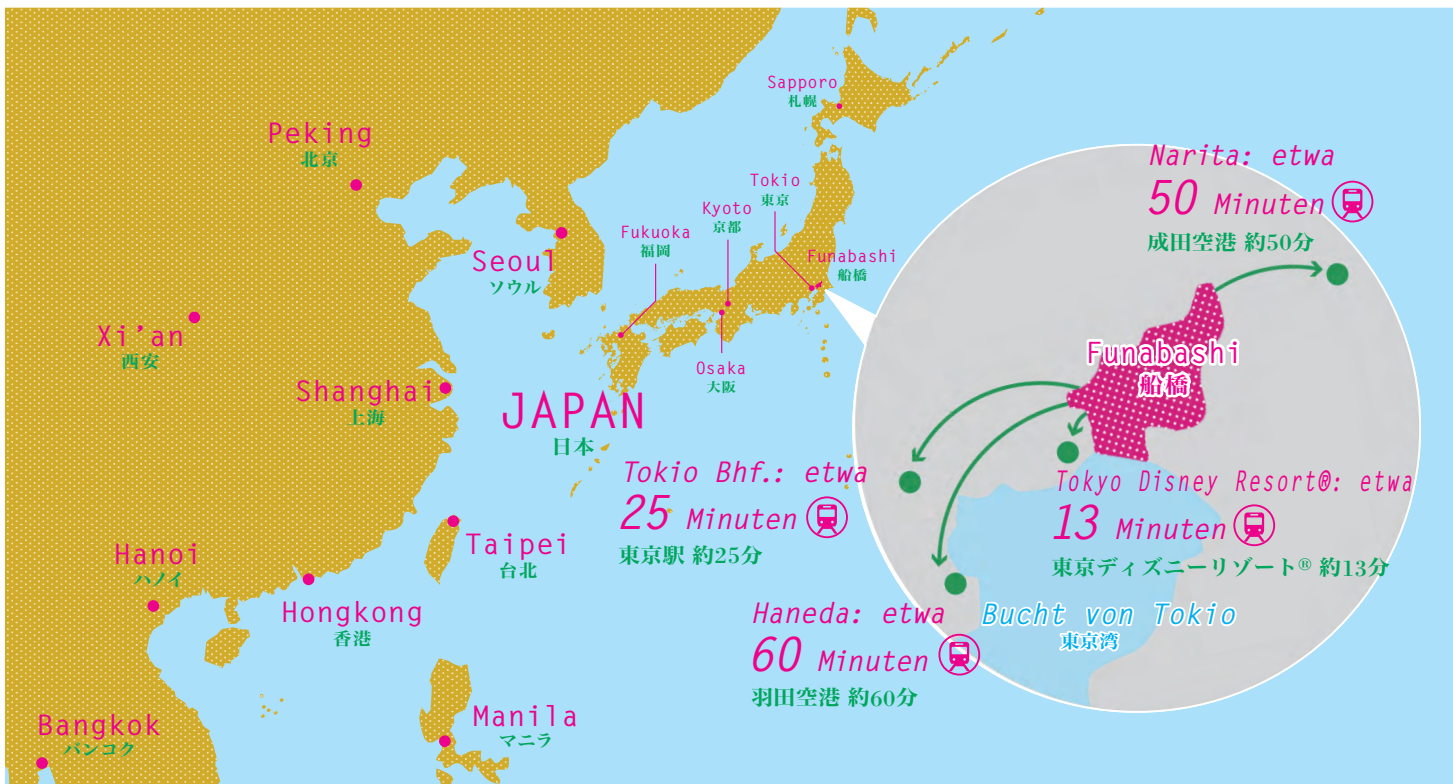
Ninomiya Shinto Schrein
二宮神社神職



Fischereimann
漁師

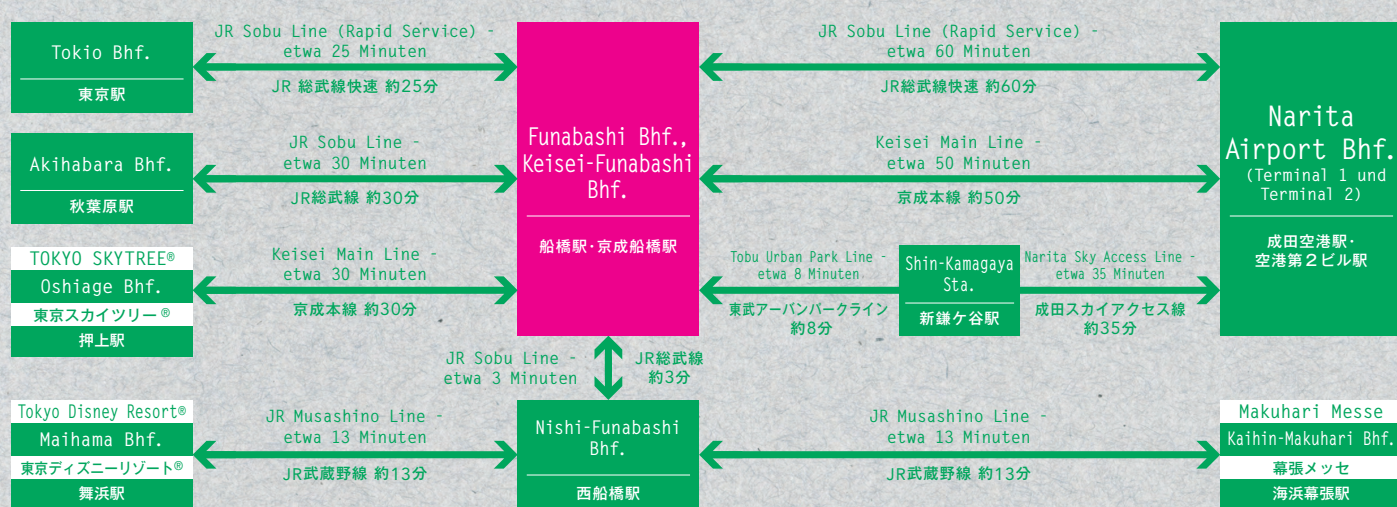


Mitglieder der Feuerwehr
消防士



Verbindung von Funabashi bis zu den jeweiligen Bahnhöfen

* Die benötigte Zeitdauer wird in etwa, für informative Zwecke, angegeben



Internetseiten mit Informationen zu Verkehrsmitteln

HyperDia [ハイパーダイヤ] ▶ [URL (英語/English)] <http://www.hyperdia.com/en/> ▶ [URL (中国語-簡体字/Vereinfachtes Chinesisch)] <http://www.hyperdia.com/zh/>
Jorudan [ジョルダン] ▶ [URL (英語/English)] <https://world.jorudan.co.jp/min/en/>

Übersichtsplan Funabashi

船橋市域地図



Lokale Besonderheiten und Delikatessen

特産品 & グルメ

Möhren

Möhren aus Funabashi sind süß und mild im Geschmack. Sie sind perfekt für Salate oder Säfte.
にんじん：甘くて柔らかない船橋のにんじんは、サラダやジュースにもオススメ。

Japanische Birnen

Funabashi ist eines der Hauptorte in Japan, wo die japanischen Birnen hergestellt werden. Unsere Birnen sind süß und saftig.
梨：船橋市は全国でも有名な生産地。甘くて果汁が多いのが特徴です。

Komatsuna

Es hat eine knackige Bissfestigkeit und einen süßen Geschmack. Man kann es für verschiedene Gerichte verwenden.
小松菜：シャキッとした歯ざわりと甘みが特徴で、さまざまな料理に取り入れられています。



Grüne Sojabohnen (Edamame)

Saftig und knackig aussehende Zweige und Blätter zeugen von ihrer Frische. Beliebte wegen ihres süßen, kräftigen Geschmacks.
枝豆：みずみずしい葉と枝は、新鮮な証拠。目玉とコクが人気です。

Venusmuscheln

Manche Muscheln sind größer als die Handfläche. Sie ist eine Zweischalige Muschel. Das Fleisch ist saftig und hat einen starken Umami-Geschmack.
ホンビノス貝：大きいものは手のひらを超え、旨みが強く、ふっくら肉厚な2枚貝。

Wolfsbarsch

In der Stadt Funabashi werden die größten Mengen an Wolfsbarsch in Japan gefangen. Der japanische Name dieses Fisches ändert sich mit seinem Wachstum, und daher steht der Fisch oft in Verbindung mit Fortschritt und Glück.
スズキ：水揚げ量日本一を誇る船橋のスズキ。成長とともに呼び名が変わる「出世魚」です。



Das Fleisch ist durchsichtig weiß und hat einen sehr feinen Geschmack. 透き通るような白身は上品な味わいです。

In den Oden sind ganze Karotten eingekocht. にんじんをまるごと煮込んだおでんです。

Funabashi Karotten-Oden
船橋のにんじんのオデン

Sashimi von der japanischen Meerbrasse
スズキの刺身

Ein gesundes Alkoholgetränk, das viel Komatsuna enthält. 小松菜がたっぷり入ったヘルシーなお酒です。

Ein Gericht, wo man sehr die Umami-Suppe genießen kann. 濃厚な旨みが溢れ出す一品です。

Komatsuna Highball
小松菜ハイボール

Gekochte Venusmuscheln
ホンビノス貝の浜焼き